



INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VEGETALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN
FUER DIE DURCHFUEHRUNG DER PRUEFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITAET UND BESTAENDIGKEIT

COMMON VETCH
VESCE COMMUNE
SAATWICKE
(Vicia sativa L.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/2, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/2 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

[English]

<u>TABLE OF CONTENTS</u>		<u>PAGE</u>
I.	Subject of these Guidelines	3
II.	Material Required	3
III.	Conduct of Tests	3
IV.	Methods and Observations	3
V.	Variety Grouping	4
VI.	Characteristics and Symbols	4
VII.	Table of Characteristics	10
VIII.	Explanations on the Table of Characteristics	14
IX.	Literature	17
X.	Technical Questionnaire	18

[français]

<u>SOMMAIRE</u>		<u>PAGE</u>
I.	Objet de ces principes directeurs	5
II.	Matériel requis	5
III.	Conduite de l'examen	5
IV.	Méthodes et observations	5
V.	Groupement des variétés	6
VI.	Caractères et symboles	6
VII.	Tableau des caractères	10
VIII.	Explications du tableau des caractères	14
IX.	Littérature	17
X.	Questionnaire technique	18

[deutsch]

<u>INHALT</u>		<u>SEITE</u>
I.	Anwendung dieser Richtlinien	8
II.	Anforderungen an das Pflanzenmaterial	8
III.	Durchführung der Prüfung	8
IV.	Methoden und Erfassungen	8
V.	Gruppierung der Sorten	9
VI.	Merkmale und Symbole	9
VII.	Merkmalstabelle	10
VIII.	Erklärungen zu der Merkmalstabelle	14
IX.	Literatur	17
X.	Technischer Fragebogen	18

[English]

I. Subject of these Guidelines

These Test Guidelines apply to all varieties of Vicia sativa L.

II. Material Required

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the seed required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that in which the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. As a minimum, for each year of test the following quantity of seed is recommended:

1 kg.

If requested by the competent authority in addition 50 unthreshed plants should be submitted. The quality of the seed to be delivered should not be below the standards of seeds for certification or marketing in the country concerned, especially in regard to germination capacity and moisture content. The plants supplied should be healthy and not obviously affected by any disease; the grain in the plants should be capable of good germination. The plants should be well developed and should contain a sufficient number of grains to provide an adequate row for observation.

2. The plant material must not have undergone any treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated, full details of the treatment must be given.

III. Conduct of Tests

1. The minimum duration of tests should be two similar growing periods.

2. The tests should normally be conducted at one place. If any important characteristics of the variety cannot be seen at that place, the variety may be tested at an additional place.

3. The field tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. The size of the plots should be such that plants or parts of plants may be removed for measurement and counting without prejudice to the observations which must be made up to the end of the growing period. As a minimum, each test should include a total of 100 plants which should be divided between two or more replicates and, if used, 50 plant-rows. Separate plots for observation and for measuring can only be used if they have been subject to similar environmental conditions.

4. Additional tests for special purposes may be established.

IV. Methods and Observations

1. All observations for assessment of distinctness and stability should be made on 20 plants or parts of 20 plants.

2. All observations on the seedling should be made 3 to 4 weeks after seedling emergence.

3. All observations on the stem, the leaf, the stipules and the flower should be made at the time of flowering.

4. All observations on the pod should be made at its full development.
5. All observations on the seed should be made on seeds harvested in the mature dry stage.
6. For the assessment of homogeneity of characteristics on the plot as a whole (visual assessment by a single observation of a group of plants or parts of plants), the number of aberrant plants or parts of plants should not exceed 3 in 100.
7. For the assessment of homogeneity of characteristics on single plant-rows, plants or parts of plants (visual assessment by observations of a number of individual plant-rows, plants or parts of plants) the number of aberrant plant-rows, plants or parts of plants should not exceed 2 in 50.

V. Grouping of Varieties

1. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection.
2. It is recommended that the competent authorities use the following characteristics for grouping varieties:
 - (i) Time of beginning of flowering (characteristic 5)
 - (ii) Seed: ground color of testa (characteristic 19)
 - (iii) Seed: brown ornamentation (characteristic 20)
 - (iv) Seed: blue-black ornamentation (characteristic 22)
 - (v) Seed: color of cotyledons (characteristic 24)

VI. Characteristics and Symbols

1. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics and their states as given in the three UPOV working languages in the Table of Characteristics should be used.
2. Notes (1 to 9), for the purposes of electronic data processing, are given opposite the states of the different characteristics.
3. Legend:
 - (*) Characteristics that should be used every growing period for the examinations of all varieties and should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic or regional environmental conditions render this impossible.
 - (+) See Explanations on the Table of Characteristics in chapter VIII.

* * * * *

[français]

I. Objet de ces principes directeurs

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de Vicia sativa L.

II. Matériel requis

1. Les autorités compétentes décident des quantités de semences nécessaires pour l'examen de la variété, de leur qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet des semences provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de semences à fournir pour chaque année d'essais est de:

1 kg.

Si l'autorité compétente le demande, en plus 50 plantes non-battues doivent être fournies. La qualité de ces semences ne doit pas être inférieure aux normes requises pour la certification ou la commercialisation dans le pays concerné, spécialement en ce qui concerne la faculté germinative et la teneur en eau. Les plantes fournies doivent être saines et ne pas être manifestement atteintes de maladies; les semences provenant des plantes doivent avoir une bonne faculté germinative. Les plantes doivent être bien développées et porter un nombre de semences suffisant pour le semis des plantes-lignes nécessaires aux observations.

2. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

III. Conduite de l'examen

1. La durée minimum d'examen est de deux cycles similaires de végétation.

2. Les essais doivent être conduits en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut aussi être étudiée dans un autre lieu.

3. Les essais au champ doivent être conduits dans des conditions normales de culture. La taille des parcelles doit être telle que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation. Chaque essai doit porter sur au moins 100 plantes, qui doivent être réparties en deux ou plusieurs répétitions et, s'il y a lieu, 50 plantes-lignes. On ne peut utiliser des parcelles séparées, destinées l'une aux observations et l'autre aux mesures, que si elles sont soumises à des conditions de milieu similaires.

4. Des essais additionnels peuvent être établis pour certaines déterminations.

IV. Méthodes et observations

1. Toutes les observations pour la détermination de la distinction et la stabilité doivent porter sur 20 plantes ou parties de 20 plantes.

2. Toutes les observations sur la plantule doivent être effectuées 3 à 4 semaines après la levée.
3. Toutes les observations sur la tige, la feuille, les stipules et la fleur doivent être effectuées à l'époque de floraison.
4. Toutes les observations sur la gousse doivent être effectuées à son plein développement.
5. Toutes les observations sur la graine doivent être effectuées à maturité sur du matériel sec.
6. Pour évaluer l'homogénéité des caractères sur la base de l'ensemble de la parcelle (une évaluation visuelle fondée sur une seule observation faite sur un ensemble de plantes ou parties de plante), le nombre des plantes ou parties de plante aberrantes ne doit pas dépasser 3 sur 100.
7. Pour évaluer l'homogénéité des caractères sur la base des plantes-lignes, plantes ou parties des plantes individuelles (une évaluation visuelle fondée sur observations faites individuellement sur un certain nombre des plantes-lignes, plantes ou parties de plante), le nombre des plantes-lignes, plantes ou parties de plante aberrantes ne doit pas dépasser 2 sur 50.

V. Groupement des variétés

1. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection.
2. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les caractères ci-après pour le groupement des variétés:

- (i) Epoque de début floraison (caractère 5)
- (ii) Graine: couleur de fond du tégument (caractère 19)
- (iii) Graine: ornements bruns (caractère 20)
- (iv) Graine: ornements bleu-noir (caractère 22)
- (v) Graine: couleur des cotylédons (caractère 24)

VI. Caractères et symboles

1. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV.
2. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

3. Légende:

- (*) Caractères qui doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et qui doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent ou les conditions de milieu régionales le rendent impossible.
- (+) Voir l'explication du tableau des caractères au chapitre VIII.

* * * * *

[deutsch]

I. Anwendung dieser Richtlinien

Diese Richtlinien gelten für alle Sorten von Vicia sativa L.

II. Anforderungen an das Vermehrungsmaterial

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Vermehrungsmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Vermehrungsmaterial wird für jedes Prüfungsjahr empfohlen:

1 kg.

Sofern von den zuständigen Behörden verlangt, sollten zusätzlich 50 ungedroschene Pflanzen eingereicht werden. Die Beschaffenheit des einzusendenden Vermehrungsmaterials sollte nicht geringer sein als die Saatgutzertifizierungsnorm oder die Vermarktungsnorm in dem betreffenden Land, insbesondere im Hinblick auf Keimfähigkeit und Feuchtigkeitsgehalt. Die eingesandten Pflanzen sollten gesund und, soweit sichtbar, von keiner Krankheit befallen sein; die Körner in den Pflanzen sollten gute Keimfähigkeit besitzen. Die Pflanzen sollten gut ausgebildet und ihre Kornzahl sollte so gross sein, dass sie jeweils eine für die Beobachtung angemessene Reihe ergibt.

2. Das Vermehrungsmaterial darf keiner Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

III. Durchführung der Prüfung

1. Die Mindestprüfungsdauer sollte zwei gleichartige Wachstumsperioden betragen.

2. Die Prüfungen sollten in der Regel an einer Stelle durchgeführt werden. Wenn einige wichtige Merkmale an diesem Ort nicht festgestellt werden können, kann die Sorte an einem weiteren Ort geprüft werden.

3. Die Feldprüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen. Die Parzellengrösse ist so zu bemessen, dass den Beständen die für Messungen und Zählungen benötigten Pflanzen oder Pflanzenteile entnommen werden können, ohne dass dadurch die Beobachtungen, die bis zum Abschluss der Vegetationsperiode durchzuführen sind, beeinträchtigt werden. Jede Prüfung sollte insgesamt wenigstens 100 Pflanzen umfassen, die auf zwei oder mehrere Wiederholungen verteilt werden sollten und, soweit ausgesät, 50 Pflanzenreihen. Getrennte Parzellen für Beobachtungen einerseits und Messungen andererseits können nur bei Vorliegen ähnlicher Umweltbedingungen verwendet werden.

4. Zusätzliche Prüfungen für besondere Erfordernisse können durchgeführt werden.

IV. Methoden und Erfassungen

1. Alle Erfassungen für die Feststellung der Unterscheidbarkeit und Beständigkeit sollten an 20 Pflanzen oder 20 Pflanzenteilen erfolgen.

2. Alle Erfassungen an der Keimpflanze sollten drei bis vier Wochen nach dem Auflaufen erfolgen.

3. Alle Erfassungen am Stengel, am Blatt, am Nebenblatt und an der Blüte sollten zum Zeitpunkt der Blüte erfolgen.

4. Alle Erfassungen an der Hülse sollten zum Zeitpunkt ihrer vollen Entwicklung erfolgen.

5. Alle Erfassungen am Korn sollten an Körnern erfolgen, die im Trockenreifestadium geerntet wurden.

6. Für die Erfassung der Homogenität von Merkmalen auf der gesamten Parzelle (visuelle Feststellung durch eine einzigste Beobachtung einer Gruppe von Pflanzen oder Pflanzenteilen), sollte die Anzahl Abweicher-Pflanzen oder -pflanzenteile 3 aus 100 nicht übersteigen.

7. Für die Erfassung der Homogenität von Merkmalen an einzelnen Pflanzenreihen, Pflanzen oder Pflanzenteilen (visuelle Erfassungen durch Beobachtung einer Anzahl individueller Pflanzenreihen, Pflanzen oder Pflanzenteile), sollte die Anzahl Abweicher-Pflanzenreihen, -pflanzen oder -pflanzenteile 2 aus 50 nicht übersteigen.

V. Gruppierung der Sorten

1. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind.

2. Den zuständigen Behörden wird empfohlen, die nachstehenden Merkmale für die Gruppierung der Sorten heranzuziehen:

- (i) Zeitpunkt des Blühbeginns (Merkmal 5)
- (ii) Korn: Grundfarbe der Samenschale (Merkmal 19)
- (iii) Korn: braune Ornamentierung (Merkmal 20)
- (iv) Korn: blauschwarze Ornamentierung (Merkmal 22)
- (v) Korn: Farbe der Keimblätter (Merkmal 24)

VI. Merkmale und Symbole

1. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Merkmals-tabelle in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden.

2. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

3. Legende:

(*) Merkmale, die in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals oder regionale Umweltbedingungen dies nicht ausschliessen.

(+) Siehe Erklärungen zu der Merkmalstabelle in Kapitel VIII.

VII. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 1. Seedling: ratio length/ (+) width of leaflet of second primary leaf Plantule: rapport lon- gueur/largeur de la foliole de la deuxième feuille primaire Keimpflanze: Verhältnis Länge/Breite des Blättchens des zweiten Primärblattes	very low	très petit	sehr klein		1
	low	petit	klein	Acismarina	3
	medium	moyen	mittel	Dylvana, Tazza	5
	high	grand	gross	Mezquita, Septimane	7
	very high	très grand	sehr gross	Adicia 46A	9
2. Seedling: anthocyanin coloration on the base of the stem Plantule: pigmentation anthocyanique à la base de la tige Keimpflanze: Anthocyan- färbung an der Basis des Stengels	absent	absente	fehlend	Cobra	1
	present	présente	vorhanden	Armantes, Ebena	9
3. Seedling: intensity of anthocyanin coloration on the base of the stem Plantule: intensité de la pigmentation antho- cyanque à la base de la tige Keimpflanze: Intensität der Anthocyanfärbung an der Basis des Stengels	weak	faible	gering	Mezquita, Presta, Tazza	3
	medium	moyenne	mittel	Armantes, Prussia, Violetta	5
	strong	forte	stark	Septimane	7
4. Plant: color of foliage (just before flowering) Plante: couleur du feuillage (juste avant floraison) Pflanze: Farbe der Blätter (unmittelbar vor der Blüte)	light green	vert pâle	hellgrün	Puma	3
	medium green	vert moyen	mittelgrün	Septimane	5
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Violetta	7
(*) 5. Time of beginning of flowering (30% of the plants) Epoque de début florai- son (30% des plantes fleuries) Zeitpunkt des Blühbe- ginns (30 % der Pflan- zen)	very early	très précoce	sehr früh	Acismarina, Tazza	1
	early	précoce	früh	Armantes	3
	medium	moyenne	mittel	Septimane, Tim 67	5
	late	tardive	spät	Acisreina, Valza- rina	7
	very late	très tardive	sehr spät		9

TG/32/6
Common Vetch/Vesce commune/Saatwicke, 88-10-21
-11-

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
6. Stem: hairiness of upper internodes	absent	absente	fehlend	Septimane	1
	present	présente	vorhanden	Bernina	9
Tige: pilosité des entrenoeuds supérieurs					
Stengel: Behaarung der obersten Internodien					
7. Stem: anthocyanin coloration on leaf axil	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Dylvana	1
	weak	faible	gering	Adicia 46A, Lola	3
	medium	moyenne	mittel	Graniada 81	5
	strong	forte	stark	Audeza 64	7
Stengel: Anthocyanfärbung der Blattachsel	very strong	très forte	sehr stark		9
(*) 8. Leaf: shape of tip of leaflet (on middle third of plant)	convex	convexe	konvex	Bernina	3
	straight	droite	gerade	Graniada 81, Septimane, Tim 67	5
	concave	concave	konkav	Dylvana, Hanka, Violetta	7
Feuille: forme de l'extrémité de la foliole (au tiers moyen de la plante)					
Blatt: Form der Spitze der Blattfieder (im mittleren Drittel der Pflanze)					
9. Leaf: width of leaflet (+) (as for 8)	narrow	étroite	schmal	Hifa	3
	medium	moyenne	mittel	Acisreina	5
	wide	large	breit	Hanka	7
Feuille: largeur de la foliole (comme pour 8)					
Blatt: Breite der Blattfieder (wie unter 8)					
10. Stipule: anthocyanin coloration of nectaries	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Sylphie	1
	weak	faible	gering	Acisreina, Septimane	3
	medium	moyenne	mittel	Acismarina, Bernina	5
	strong	forte	stark	Medina, Valor	7
	very strong	très forte	sehr stark	Audeza 46B	9
Stipule: pigmentation anthocyanique des nectaires					
Nebenblätter: Anthocyanfärbung der Nektarien					
(*)11. Flower: color of standard	white	blanc	weiss		1
	pink	rose	rosa		2
	light violet	violet clair	hellviolett	Acismarina, Bernina, Sylphie	3
	medium violet	violet moyen	mittelviolett	Prussia	4
	dark violet	violet foncé	dunkelviolett	Cobra, Violetta	5
Fleur: couleur de l'étendard					
Blüte: Farbe der Fahne					

TG/32/6
Common Vetch/Vesce commune/Saatwicke, 88-10-21
-12-

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)12. Pod: hairiness	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Graniada 81, Septimane	1
Gousse: pilosité	weak	faible	gering	Adicia 46A, Puma	3
Hülse: Behaarung	medium	moyenne	mittel	Cobra, Hanka	5
	strong	forte	stark	Bernina, Medina	7
	very strong	très forte	sehr stark		9
13. Pod: length	short	courte	kurz	Acisreina, Dalia	3
Gousse: longueur	medium	moyenne	mittel	Ebena, Graniada 81	5
Hülse: Länge	long	longue	lang	Medina	7
14. Pod: width	narrow	étroite	schmal	Adicia 46A, Puma	3
Gousse: largeur	medium	moyenne	mittel	Mezquita, Prussia	5
Hülse: Breite	wide	large	breit	Medina	7
15. Pod: length of beak	short	court	kurz	Acismarina	3
Gousse: longueur du bec	medium	moyen	mittel		5
Hülse: Länge der Spitze	long	long	lang	Medina	7
16. Pod: number of ovules	few	petit	gering	Valzarina	3
Gousse: nombre d'ovules	medium	moyen	mittel	Acismarina	5
Hülse: Anzahl Samenan- lagen	many	grand	gross	Corina, Mezquita, Prussia	7
(*)17. Seed: size	very small	très petite	sehr klein	Acisreina	1
Graine: grosseur	small	petite	klein	Adicia 46A, Sylphie	3
Korn: Grösse	medium	moyenne	mittel	Hifa, Magna, Prussia	5
	large	grosse	gross	Armantes, Cobra, Tazza	7
	very large	très grosse	sehr gross	Urgelba 36-2	9
18. Seed: shape (+)	globose	sphérique	kugelförmig	Albina, Jaga	1
Graine: forme	ellipsoid	ellipsoïde	ellipsoid	Cobra, Lola, Sylphie	2
Korn: Form	rectangular	rectangulaire	rechteckig	Adicia 46A, Garonne, Puma	3
(*)19. Seed: ground color of (+) testa	grey-green	gris-vert	graugrün	Bernina, Cobra, Valor	1
Graine: couleur de fond du tégument	grey-brown	gris-brun	graubraun	Septimane, Sylphie	2
Korn: Grundfarbe der Samenschale	brown	brun	braun	Acismarina, Jaga	3
	blue-black	bleu-noir	blauschwarz	Claudia	4

TG/32/6
Common Vetch/Vesce commune/Saatwicke, 88-10-21
-13-

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)20. Seed: brown ornamentation (+)	absent	absentes	fehlend	Cobra, Jaga, Lola, Tim 67	1
Graine: ornements bruns	diffuse alone	seulement diffuses	ausschliesslich diffus		2
Korn: braune Ornamentierung	pronounced alone	seulement nettes	ausschliesslich deutlich	Acisreina, Hifa, Prussia	3
	partly diffuse and partly pronounced	partiellement diffuses et partiellement nettes	teilweise diffus und teilweise deutlich	Dalia, Minos, Septimane	4
(*)21. Seed: extension of brown ornamentation	very small	très petite	sehr gering	Septimane	1
Graine: étendue des ornements bruns	small	petite	gering		3
	medium	moyenne	mittel		5
Korn: Ausdehnung der braunen Ornamentierung	large	grande	stark	Acisreina, Prussia, Valor	7
	very large	très grande	sehr stark	Acismarina, Lolita	9
(*)22. Seed: blue-black ornamentation (+)	absent	absentes	fehlend	Bernina, Cobra, Lola	1
Graine: ornements bleu-noir	punctuation alone	seulement ponctuations	ausschliesslich Punkte	Hifa	2
Korn: blauschwarze Ornamentierung	mottling alone	seulement tachetures	ausschliesslich Flecke	Septimane, Violetta	3
	punctuation and mottling	ponctuations et tachetures	Punkte und Flecke	Acisreina, Garonne, Prussia, Sylphie	4
(*)23. Seed: extension of blue-black ornamentation	very small	très petite	sehr gering	Corina, Prussia, Septimane	1
Graine: étendue des ornements bleu-noir	small	petite	gering	Violetta	3
	medium	moyenne	mittel	Acisreina	5
Korn: Ausdehnung der blauschwarzen Ornamentierung	large	grande	stark	Garonne, Hifa	7
	very large	très grande	sehr stark	Acismarina, Ebena	9
(*)24. Seed: color of cotyledons	grey-brown	café au lait	graubraun	Acismarina, Prussia, Septimane	1
Graine: couleur des cotylédons	orange	orangés	orange	Hifa, Jaga	2
Korn: Farbe der Keimblätter					

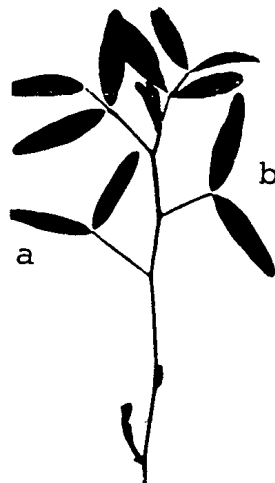
VIII. Explanations on the Table of Characteristics/Explications du tableau
des caractères/Erklärungen zu der Merkmalstabelle

Ad/Add./Zu 1

Seedling: ratio length/width of leaflet of the second primary leaf

Plantule: rapport longueur/largeur de la foliole de la deuxième feuille primaire

Keimpflanze: Verhältnis Länge/Breite des Blättchens des zweiten Primärblattes



a = first primary leaf
première feuille primaire
erstes Primärblatt

b = second primary leaf
deuxième feuille primaire
zweites Primärblatt

Ad/Add./Zu 8

Leaf: shape of tip of leaflet (on middle third of plant)

Feuille: forme de l'extrémité de la foliole (au tiers moyen de la plante)

Blatt: Form der Spitze der Blättfieder (im mittleren Drittel der Pflanze)



3

convex
convexe
konvex



5

straight
droite
gerade



7

concave
concave
konkav

Ad/Add./Zu 9

Leaf: width of leaflet (on middle third of plant)

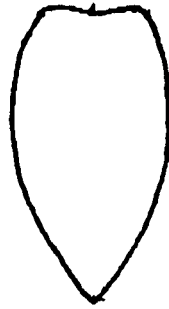
Feuille: largeur de la foliole (au tiers moyen de la plante)

Blatt: Breite der Blattfieder (im mittleren Drittel der Pflanze)



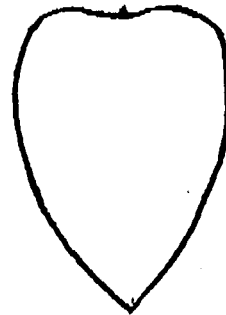
3

narrow
étroite
schmal



5

medium
moyenne
mittel



7

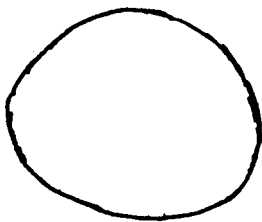
wide
large
breit

Ad/Add./Zu 18

Seed: shape

Graine: forme

Korn: Form



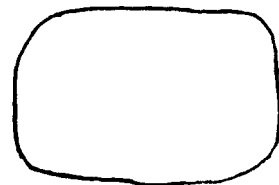
1

globose
sphérique
kugelförmig



2

ellipsoid
ellipsoïde
ellipsoid



3

rectangular
rectangulaire
rechteckig

Ad/Add./Zu 19

Seed: ground color of testa

Graine: couleur de fond du tégument

Korn: Grundfarbe der Samenschale

The ground color of the testa may be overshadowed by a very strong expression of the blue-black ornamentation (characteristic 23).

La couleur de fond du tégument peut être masquée par une étendue très grande des ornements bleu-noir (caractère 23).

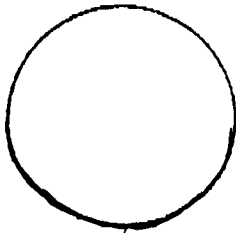
Die Grundfarbe der Samenschale kann durch eine sehr starke Ausprägung der blauschwarzen Ornamentierung (Merkmal 23) überdeckt werden.

Ad/Add./Zu 20

Seed: brown ornamentation

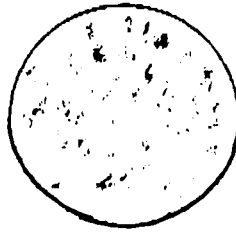
Graine: ornements bruns

Korn: braune Ornamentierung



1

absent
absentes
fehlend



2

diffuse alone
seulement diffuses
ausschliesslich
diffus



3

pronounced alone
seulement nettes
ausschliesslich
deutlich



4

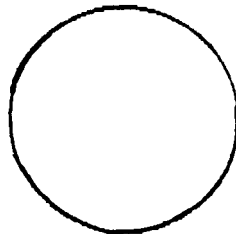
partly diffuse and partly
pronounced
partiellement diffuses
et partiellement nettes
teilweise diffus und
teilweise deutlich

Ad/Add./Zu 22

Seed: blue-black ornamentation

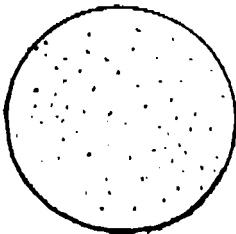
Graine: ornements bleu-noir

Korn: blauschwarze Ornamentierung



1

absent
absentes
fehlend



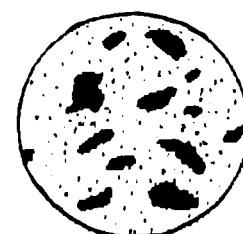
2

punctuation alone
seulement ponctuations
ausschliesslich
Punkte



3

mottling alone
seulement tachetures
ausschliesslich
Flecke



4

punctuation and mottling
ponctuations et tachetures
Punkte und Flecke

IX. Literature/Littérature/Literatur

no specific literature/pas de documentation particulière/keine besondere Literatur

X. Technical Questionnaire/Questionnaire technique/Technischer Fragebogen

Reference Number
(not to be filled in by the applicant)
Référence
(réservé aux Administrations)
Referenznummer
(nicht vom Anmelder auszufüllen)

TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

1. Species/Espèce/Art Vicia sativa L.

COMMON VETCH
VESCE COMMUNE
SAATWICKE

2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)

3. Proposed denomination or breeder's reference
Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur
Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung

4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety
Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction ou la multiplication de la variété
Informationen über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte

5. Characteristics of the variety to be given (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the Test Guidelines; please mark the state of expression which best corresponds)

Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié)

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1	Time of beginning of					
(5)	flowering (30% of the plants; quote mean		
	date of beginning of flowering of variety		
	as well as of two well- known comparable vari- eties)					
	Epoque de début . de floraison (30 % des plantes fleuries; indiquer la date moyenne de début de la floraison de la variété et de deux variétés comparables bien connues)					
	Zeitpunkt des Blüh- beginns (30 % der Pflanzen; mittleres. Datum des Blühbeginns der Sorte sowie von zwei bekannten ver- gleichbaren Sorten angeben)					
5.2	Seed: ground color of	grey-green	gris-vert	graugrün	Bernina, Cobra,	1[]
(19)	testa				Valor	
	Graine: couleur de fond du tégument	grey-brown	gris-brun	graubraun	Septimane, Sylphie	2[]
	Korn: Grundfarbe der Samenschale	brown	brun	braun	Acis marina, Jaga	3[]
		blue-black	bleu-noir	blauschwarz	Claudia	4[]
5.3	Seed: brown ornamenta- tion	absent	absentes	fehlend	Cobra, Joga, Lola,	1[]
(20)					Tim 67	
	Graine: ornements brunes	diffuse alone	seulement diffuses	ausschliess- lich diffus		2[]
	Korn: braune Ornamen- tierung	pronounced alone	seulement nettes	ausschliess- lich deutlich	Acisreina, Hifa, Prussia	3[]
		partly diffuse and partly pronounced	partiellement diffuses et partiellement nettes	teilweise diffus und teilweise deutlich	Dalia, Minos, Septimane	4[]

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.4 (22)	Seed: blue-black ornamentation	absent	absentes	fehlend	Bernina, Cobra, Lola	1[]
	Graine: ornements bleu-noir	punctuation alone	seulement ponctuations	ausschliesslich Punkte	Hifa	2[]
	Korn: blauschwarze Ornamentierung	mottling alone	seulement taches	ausschliesslich Flecke	Septimane, Violetta	3[]
		punctuation and mottling	ponctuations et taches	Punkte und Flecke	Acisreina, Garonne, Prussia, Sylphie	4[]
5.5 (24)	Seed: color of cotyledons	grey-brown	café au lait	graubraun	Acis marina, Prussia, Septimane	1[]
	Graine: couleur des cotylédons	orange	orangés	orange	Hifa, Jaga	2[]
	Korn: Farbe der Keimblätter					

6. Similar varieties and differences from these varieties
Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés
Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

Denomination of varieties
Dénomination des variétés
Bezeichnung der Sorten

Differences
Différences
Unterschiede

7. Additional information which may help to distinguish the variety
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété
Zusätzliche Informationen zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte

7.1 Resistance to pests and diseases
Résistances aux parasites et aux maladies
Resistenzen gegenüber Schadorganismen

7.2 Special conditions for the examination of the variety
Conditions particulières pour l'examen de la variété
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte

(i) Use/Utilisation/Verwendung

- spring type/type printemps/Frühjahrstyp []

- winter type/type hiver/Wintertyp []

(ii) Other conditions/Autres conditions/Andere Bedingungen

7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Informationen

[End of document/
Fin du document/
Ende des Dokuments]